

# 包法利夫人



[包法利夫人\\_下载链接1](#)

著者:[法] 福楼拜

出版者:译林出版社

出版时间:2015-9

装帧:精装

isbn:9787544755153

《包法利夫人》是法国文学巨匠福楼拜的代表作，是被许多作家视作“写作教科书”的文学经典。

《包法利夫人》这部篇幅并不算大的小说，译者周克希先生译了整整两年。译文一改再改，几易其稿。译者这样描述翻译的状态：“脑子在紧张地转动、思索、搜寻，在等待从茫茫中隐隐显现的感觉、意象、语词或句式，性急慌忙地逮住它们，迫不及待地记录下来。每个词，每个句子，每个段落，都像是一次格斗乃至一场战役。”

译文不仅文笔流畅，更难得的是，经得起与原文的比照，在很大程度上做到了与原文交融无间，传达了原著的风格特征。具体来说，译本有以下特色：

一、文体的讲究，选词的精准。福楼拜是文体学家，译本较好地体现了这一特色。

二、语句的节奏感。福楼拜每写完一句，都要高声朗读，直到对句子的节奏感到满意为止。译者始终把福楼拜的这句话作为翻译的准绳：“我宁可像条狗那样累死，也不肯把一句还不圆融的句子提前一秒钟拿出去。”

三、用词的中性色彩。福楼拜奉行客观性的创作原则，只描述，不评论。译本尊重这一

原则，避免选用带有强烈褒贬色彩的词语。

四、“以外写内”（即以外在的动作、状态，来描写人物的心理）的手法。译者欣赏这种写作手法，在翻译中努力把握这种感觉。

作家陈村这样评论这个译本：“他的译文是可以读的，我曾出声地读，很舒服。他的文字不夸张更不嚣张，肯用真嗓平常地说，把功夫做到了内里，贴心贴肺。”

译本的初版，曾获第四届全国优秀外国文学图书奖二等奖。

作者介绍:

福楼拜是19世纪中期法国伟大的批判现实主义小说家。他推崇艺术和语言的完美。他对19世纪末至20世纪文学，尤其是现代主义文学的发展有着极其深远的影响，被誉为“自然主义文学的鼻祖”“西方现代小说的奠基者”。

本书译者周克希，著名翻译家，上海译文出版社资深编审，1980至1982年巴黎访问学者。他的译文不仅优美流畅，而且忠实于原文，真正做到了信、达、雅。他译著等身：《追寻逝去的时光·卷一·去斯万家那边》、《追寻逝去的时光·卷二·在少女花影下》、《追寻逝去的时光·卷五·女囚》、《包法利夫人》、《小王子》、《基督山伯爵》、《三剑客》、《不朽者》、《王家大道》、《古老的法兰西》、《侠盗亚森·罗平》、《格勒尼埃中短篇小说集》、《幽灵的生活》等；还著有随笔集《译边草》、《译之痕》等等。

目录:

[包法利夫人 下载链接1](#)

## 标签

福楼拜

法国文学

法国

小说

外国文学

周克希

经典

外国小说

## 评论

周克希翻译得真好啊

-----  
#译林·名著名译# 周克希译福楼拜！

-----  
起初看到她熟悉巴黎的地图，学意大利文读著作，还觉得她好酷，像精灵一样。转念我又很恨爱玛每次的决绝和学习都像鸡血一样短暂，让情绪彻底耽误了自己，以致之前作的所有努力都像是铺垫这个结果。  
恨的同时又跳不出自身的处境来看，在那个年代，炽热的爱情就是她想要的全部了吧。是她的出身她的婚姻也是时代让她成为了这样一个悲剧角色。  
在她整个大的命运背景下看来，她所做的都是既定人生的小挣扎和决定，谁让她没有富人的命却有着灵活的头脑，没有好的家底却有着美丽的容貌，没有知足的心却又体验新奇的感官。  
越剖析又觉得她好像每个人一部分的侧面，侧面里不一定都要有爱玛情人的情节，而是她的反骨，她不幸福，要是她没受过那些教育没见过好的生活也还好，可是她并不幸福，最动人的是末尾包法利羡慕到无奈的一句：这是命运的错。

-----  
故事细腻，感觉真实又残忍，也许应该以之为鉴。翻译得也很好，信达雅且贴心细致，只三人标记可能是15年初版的原因。

-----  
从幻想之巅一再跌回现实深渊

-----  
爱玛梦想幸福，却一步步走到自我毁灭。当她企盼婚姻时结果只有失望。她希求情人的爱情能带来幸福时也一个两个全破灭了。她并非疯狂地爱罗多尔夫，中途她发现丈夫有功成名就的机会时，一度也对情人厌倦，她的出轨带有“复仇”目的，只说明她恨丈夫的不争气，说到底还是恨自己没有立场像男人一样去成就功名，所以她一直强调的是男性

的自由，也因此想要儿子胜于女儿，可发现对丈夫的期待再次落空后又不得不把幸福的筹码放在罗多尔夫身上，她匍匐在情人前，其实是匍匐在她虚构的幸福期待上。她也没疯狂爱莱昂，更像是受不了丈夫而扑向一棵救命稻草，后来长椅上的思考那段也很有意思，不是只有莱昂腻味，她同样意识到一次次无奈的需索只不过为酣畅的快感。从某种程度说，爱玛跟情人们没有不同，区别只在于身为女性她把幸福寄托其上，所以显得更受伤。

看了俩周吧，少女 少妇  
情妇。其实这说明某些文青追求的柏拉图恋爱很多时候是假象，不太懂罗尔为什么不跟她私奔。也反映了那时候女性被压迫，被爱情操控的人生。文笔确实好，描写的细节太强了。

为什么我一直在读这种看见开头就知道结尾的书呢

看完了挺难受的。  
艾玛是又蠢又坏又可怜。即便是红杏出墙，我觉得她也一点没快活。因为她想象的爱情是不存在的。就像他跟他的第二个情人在一块待久了，也生出了厌倦。  
每个年代都会有当时的价值观，可能在艾玛的时代，女人向往爱情；就像现在的年代，每个人都向往钱一样。  
很多外在的物质基础没有不行，但也不能贪纵，毕竟不是可以依靠的牢靠之物啊。  
最后，给译者点赞，翻译的好好啊～

为了看《文学讲稿》看的这部小说，确实是散文诗一般的文笔，多声部式的写法和小说主旨则多亏有纳博科夫提点。爱玛放到今天大概就是那种追网红店网红款，看鸡汤文，霸总文的人吧

2017年第55本，微信读书，换成这个译本

大师作品大师翻译。没有什么比一个美丽女人的惨死更拨动人心。

刚读了开头，回过头去找作者，啊，福楼拜，你好啊

-----  
最后夏尔对包法利夫人的感情描写是点睛之笔，夏尔对包法利夫人是真爱，可惜命运弄人，让人唏嘘。2020.1.20

-----  
补 喜欢福楼拜！

-----  
福楼拜的描写目的性太强了，让我感觉有点恶心。爱玛此人本来就很庸俗，连做的梦也很庸俗，自然最后也走向庸俗的结局。  
印象最深的是他们一家商量婚礼时：“爱玛却希望婚礼放在半夜里，点着火把举行。”大概只有这个让我觉得有一点浪漫。

-----  
很奇特的开头。爱玛固然很放荡，那些男人们更是丑恶。她是时代的牺牲品，浪漫爱情的终结。

-----  
四星全给福楼拜的结构和语言以及翻译，精致。至于包法利夫人的悲剧，以作警醒之用，时刻提醒自己夸张的想象和冷冰冰的现实之间无法逾越的鸿沟。“内心充沛的情感有时无法用极其空泛的隐喻表达出来，因为任何人都无法找到一种很准确的方式来表达他的需要、他的观念以及他的痛苦，人类的话语就像一只裂了缝的蹩脚乐器，我们鼓捣出一些旋律想感动天上的星星，却落得只能逗狗熊跳跳舞。”

-----  
对她而言，爱就是一切，她的激情必定要在狂乱之中释放出来，但这所有故事的收场也就清晰可见了。

-----  
从很久之前就想看的一本书，终于看完了。很难讲包法利夫人是个怎么样的人，诚然她虚荣，疯狂，可是她也热烈，浪漫，也曾经那么向往过爱情。只不过她的一生就像是活在自己的想象里。查理是个可怜的痴情人，在看到她和情夫的信之前他可能从未想过他不爱他。

-----  
[包法利夫人\\_下载链接1](#)

## 书评

读了四个《包法利夫人》的译本，有必要说一下感受与想法，李健吾译本赫赫有名，甚至被许为难以超越的经典，但那些表示热情赞许的人，似乎更多是为李先生对福楼拜的研究所折服，而非倾倒于译作本身。这是一个语言规范尚不成熟、文体明显存在缺陷的译本，除非人们刻意认为文学品...

-----  
如果中国有一本小说可以和《包法利夫人》媲美，就是《红楼梦》，我们真是可以粗暴地说，不懂《包法利夫人》，就不懂小说。

贴一篇我很多年前写的作业。最近买了周克希先生的版本，各有好处，我更习惯李建吾的。先讲两个关于福楼拜写作《包法利夫人》的故事。 ...

-----  
我觉得女人至少应该读两本书来端正自己的爱情观，一本就是我现在所要谈及的《包法利夫人》，另一本则是《安娜卡列尼娜》。个人认为，福楼拜和托尔斯泰所写的这两本书，代表了一种比较现实的爱情观，可以给广大的女性以警示，选择怎样的人生，应该怀着怎样的态度去对待爱情，这...

-----  
性格决定命运是有道理的。与其说这是本爱情小说，不如说是描述了一种悲剧性格与悲剧命运间必然的因果联系。有些人天生比另一些人更容易感受到痛苦。天性里的不满足，自我中心，虚荣心，自视甚高，对凡俗生活的厌弃，总着眼更高更远处，寻常生活无法令他满意，未知里才有最好的...

-----  
我上大学时看过《包法利夫人》，当时真是一点感觉都木有，现在偶然捡起来又看了一遍，发现名著之所以能成为名著还是有道理的——不同的人对此会有不同的解读，而同一个人在不同的阶段也会有不同的解读。小说，只有当它内涵深刻，才经得起一再挖掘，耐看的小说才是好小说。 ...

-----  
毫无疑问，包法利夫人爱玛是个女文青。

她读了许多文风甜腻的浪漫骑士小册子，并把其精华融入了血液；当然，如果只读琼瑶阿姨的小说并不能算准文青，爱玛在被第一个情人抛弃的时候还读了些“适合于一位绝顶聪颖的女性阅读的好书”，像一些畅销类宗教伦理书籍，也就...

福楼拜是一个很冷静的作家，读李健吾的译本，很能体会到这一点。往往短句干净利落，一点不拖沓，寥寥几笔就能够把人物和环境都刻画得入木三分——白描的功夫不简单。这种克制的笔法从表面上看，正好和爱玛·包法利的激情形成截然对比。福楼拜曾经说，他自己就是包法利。这句话...

于是撒旦从耶和華面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。约伯就坐在炉灰中，拿瓦片刮身体。他的妻子对他说：“你仍然守你的纯正吗？你弃掉神死了吧！”约伯却对她说：“你说话像愚顽的妇人一样。哎！难道我们从神手里得福，不也受祸吗？”在这一切的事上，约伯并不以口...

19世纪末，巴黎的文艺青年，原来是这么对话的：  
“这儿附近总该有些地方可以散散步吧？”包法利夫人接着前面的话茬对年轻人说。  
“喔！很少，”他回答说。“有个地方，我们都管它叫牧场，在森林边缘的山坡顶上。有时候我星期天上那儿去，手里拿着本书，眺望远处的落日” “我...

By Geoffrey Wall 『关于作者』  
福楼拜生于1821年，他的父亲当时是Rouen区一位非常有名望的大夫，是市立医院的负责人。他们一家人就住在医院昏暗的住宿区，福楼拜童年的记忆中少不了鲜血和死亡。在他和妹妹玩耍的花园墙后就是尸体解剖室，他和妹妹常偷看父亲工作。因为福楼...

《包法利夫人》是一部带着喜剧色彩的悲剧故事，是滑稽的风俗画里卑微的小人物们碎碎念着家长里短，偶尔让人心酸扼腕，但终究在画框里在涂料下，隔了一层。作者站在高处袖手旁观，冷冷地嘲讽，却还是让我们不小心听到他深深的叹息。  
中学的时候看这个故事，只觉繁华满目，被各...

莫泊桑曾经谈到，他的老师福楼拜是这样教导他写作：“观察、观察再观察，不但看清楚这个人的外表，还要看到他的内心，还有这些内心活动的根源。通过观察的积累，才能在头脑中创造出比真人更真实的角色。”莫泊桑于是花了很多时间去观察每一个人、

亲人、朋友、自己和陌生人；这...

最近我重读了《包法利夫人》，真是好看极了。

我第一次读《包法利夫人》还是高三暑假。作为一个求知欲旺盛的16岁少女，那年夏天我囫圇吞枣读了大量名著，满脑子都是浆糊。那些浆糊在我脑子里搅拌，充满荷尔蒙和夏天的气息。其实我并不确切知道阅读的意义，那时候的阅读就像是迅速...

作为文学史上的里程碑，《包法利夫人》在文学上的突破和局限，说的人已经太多了。包法利夫人作为经典的悲剧人物，她的形象也早就被分析得透彻见底。我比较感兴趣的是包法利先生。福楼拜说：“我就是包法利夫人”，我觉得很奇怪，他为什么不说自己是包法利先生呢？全书以包法利...

大学时曾在校图书馆角落的外国文学一栏看见一本《包法利夫人》，记得是福楼拜的代表作，这类文学名著我大多是在义务制学年被老师推荐看的，但这一本老师只是匆匆略过不带任何评论。我于是产生了兴趣——那些教育牺牲者不愿提及的东西肯定有其精彩的一面，我手里还捧着本《欧洲...

我要去看包法利夫人们 所以这两天在看原著 故事讲的是情事  
但每一个措辞福楼拜精挑细选 极力让其与爱情无关 他故意用这样的叙述结构：  
男人把女人身上诱人的之处列成清单 得出值得出手的结论  
根据自己的档次对于搞定这女人有几成把握 来制定战略 分析出她会吃哪套  
迅速把自己如...

当然，题目中说到“终极”和“宿命”两个字就够让人讨厌的了，更何况堂而皇之地讨论“文艺女青年”！但读完《包法利夫人》，确实又想出来侃两句了。  
前几年流行着一首大龄文艺女青年王小姐的“西红柿炒鸡蛋”之歌，歌词写到，“不会做饭的文艺女青年，就只能去当小三~~~” ...

[包法利夫人\\_下载链接1](#)